

Dagmar Knittlová: Překlad a překládání

22

Produkt? Proces?

- Současné teorie překladatelského procesu:
- 1. Makropřístup
- 2. Strategické rozhodnutí
- 3. Detailní rozhodování
- 4. Mikropohled

1.

- Typ textu. Žánr.
- Reálie – jsou přítomny explicitně, nebo implicitně?
- Kdo je adresát?
- Vztah autora k tématu

Kulturní transpozice (Hervey, Higgins 1992), škála:

- Exotismus – převzetí jmen z výchozího jazyka
- Komunikativnost – přihlíží se k odlišnému úzu (No entry – Vstup zakázán)
- Kulturní transplantace – systematická náhrada, rozhodující jsou kulturní konotace (Jack and Jill, Hans og Grete, Jeníček a Mařenka)

Rejstřík - register

- Pole (field), o čem se píše
- Tenor (tón, úroveň formálnosti)
- Modus – forma sdělení (dialog, mail)
- Tři metafunkce:
 - Ideiční, interpersonální, textová
- Source-oriented
- Reader-oriented

2. Strategické rozhodnutí

- Základní překladatelský akt